

Variantes textuelle grecques

1 Jean 3 : 11-18

- 3:11 À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits épellent «message» *epaggelia*, comme en 2:25, au lieu de *aggelia*. Les deux orthographes signifient «message».
- 3:13 À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits omettent "Et" au début du verset, comme le font de nombreuses traductions.
- 3:14 À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent «nos frères» au lieu de «les frères».
À partir du 5^{ème} siècle, certains manuscrits insèrent «son frère» après «n'aime pas».
- 3:15 À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits utilisent une orthographe alternative de «son» et de «lui».
- 3:16 À partir du 6^{ème} siècle, quelques manuscrits ont «concernant (*peri*) péchés» (comme en 2: 2), alors que la plupart des manuscrits ont «pour (*hyper*) nos péchés».
À partir du 14^{ème} siècle, de nombreux manuscrits ont un temps présent pour «donner» au lieu du temps aoriste. Dans les deux cas, la traduction reste la même.
- 3:17 À partir du 9^{ème} siècle, certains manuscrits ont les verbes «a, voit et ferme» dans le mode indicatif au lieu du mode subjonctive. Dans les deux cas, la traduction reste la même.
À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits mettent un accent sur «demeure», indiquant un futur (logique) au lieu du présent (actuel).
- 3:18 À partir du 10^{ème} siècle, de nombreux manuscrits se lisent: «Mes enfants».
Un manuscrit du 4^{ème} siècle se lit: «en paroles et en langue» au lieu de «en paroles et avec la langue». Un manuscrit du 10^{ème} siècle se lit «en paroles ou en langue». À partir du 6^{ème} siècle, quelques manuscrits se lisent: «en paroles ou langue».